

A Maryland Judiciary Production
My Laws, My Courts, My Maryland
Need A Court Interpreter?

Una producción del Poder Judicial de Maryland
Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland
¿Necesita un intérprete del tribunal?

Steps:

Intro

Who Are Court Interpreters?

When Can an Interpreter Assist Me?

How to Work with an Interpreter

What an Interpreter Cannot Do

Technology the Interpreter May Use

Let's Review

Pasos:

Introducción

¿Quiénes son los intérpretes del tribunal?

¿Cuándo puede ayudarme un intérprete?

Cómo trabajar con un intérprete

Qué cosas no puede hacer un intérprete

Tecnología que puede usar el intérprete

Repasemos

Video 2 of 2: How to Work with Your Interpreter Video 2 de 2: Cómo trabajar con su intérprete	
Intro:	Introducción:
Welcome to Part 2 of our video series on interpreter services in the Maryland Courts. In Part 1, we explained how to request an interpreter. In this video, we will discuss what services court interpreters can provide. We will also discuss how to work with a court interpreter.	Bienvenido a la segunda parte de nuestra serie de videos sobre el servicio de intérpretes en los tribunales de Maryland. En la primera parte, explicamos cómo solicitar un intérprete. En este video, hablaremos sobre los servicios que pueden prestar los intérpretes del tribunal. También hablaremos

	sobre cómo trabajar con un intérprete del tribunal.
Who Are Court Interpreters?	¿Quiénes son los intérpretes del tribunal?
The court chooses who can act as an approved court interpreter. Only the court approved interpreter can provide interpretation services at a court hearing. You may not use a friend or family member as your court interpreter.	El tribunal elige quién puede actuar como intérprete aprobado del tribunal. Solo el intérprete aprobado del tribunal puede prestar servicios de interpretación en una audiencia. Un amigo suyo o un familiar no pueden ser sus intérpretes en el tribunal.
How to Work with the Interpreter	Cómo trabajar con un intérprete
The interpreter will meet you at your scheduled courtroom before the hearing begins. The interpreter will speak to you first to make sure you are able to understand each other. In the courtroom, do not address the interpreter. Speak in your language to the judge and other people in the courtroom. The interpreter will interpret everything you say into English. The interpreter will interpret what others say in English into your language. When interpreting your words, the interpreter will speak in the first person. This means that they will use the word “I” when referring to	El intérprete se reunirá con usted en la sala programada antes de que comience la audiencia. El intérprete hablará primero con usted para asegurarse de que pueden entenderse. En la sala, no puede dirigirse al intérprete. Háblele en su idioma al juez y a otras personas en la sala. El intérprete interpretará al inglés todo lo que usted dice. El intérprete interpretará lo que otros dicen en inglés a su idioma. Al interpretar lo que usted dice, el intérprete hablará usando la primera persona. Esto significa que usará la palabra "yo" cuando se refiera a usted. El intérprete

<p>you. The interpreter will refer to themselves only as, “the interpreter.”</p>	<p>se referirá a sí mismo solo como "el intérprete".</p>
<p>Sometimes, the interpreter may ask the judge’s permission to speak to you. They may then ask you to repeat or clarify your statement. There may be times when you speak too fast or give long answers. The interpreter may ask you to slow down or pause to allow for interpretation. Court hearings may go fast. If you do not understand what is being said, tell the judge. The interpreter can help you let the judge know that you need clarification.</p>	<p>En algunas ocasiones, el intérprete puede pedirle permiso al juez para hablarle a usted. Es posible que entonces le pida que repita o aclare su declaración. Es posible que haya momentos en los que hable demasiado rápido o dé respuestas largas. El intérprete puede pedirle que hable más lento o que haga una pausa para que pueda hacer la interpretación. Las audiencias del tribunal pueden ser rápidas. Si no comprende lo que se está diciendo, avísele al juez. El intérprete puede ayudarlo a decirle al juez que necesita una aclaración.</p>
<p>What the Interpreter Cannot Do</p>	<p>Qué cosas no puede hacer un intérprete</p>
<p>Interpreters must follow court rules which require them to remain neutral. This means that the interpreter cannot give you legal advice or explain court proceedings. Do not ask the interpreter questions about your case. Do not ask about what will happen in court. Court interpreters cannot answer these</p>	<p>Los intérpretes deben seguir las normas del tribunal que les exigen que se mantengan neutrales. Esto significa que el intérprete no puede darle consejos legales ni explicarle los procedimientos del tribunal. No le haga preguntas sobre su caso al intérprete. No le pregunte qué sucederá en el tribunal.</p>

<p>questions. In addition, Court interpreters are not permitted to have private conversations with you or your family. This ensures that they always follow the rules and remain neutral.</p>	<p>Los intérpretes del tribunal no pueden responder estas preguntas. Además, los intérpretes del tribunal no pueden tener conversaciones privadas con usted o con su familia. Esto asegura que siempre sigan las normas y permanezcan neutrales.</p>
<p>Technology the Interpreter May Use</p>	<p>Tecnología que puede usar el intérprete</p>
<p>Some interpreters will use a head set or microphone to assist them. If the interpreter uses such a device, they will instruct you in its use before the hearing begins.</p>	<p>Algunos intérpretes usarán auriculares o un micrófono como ayuda. Si el intérprete utiliza tal dispositivo, le explicará cómo se usa antes de que comience la audiencia.</p>
<p>In some cases, the court may provide an interpreter using video remote interpreting. If this is the case, the courtroom will have video remote interpreting equipment. The court staff will call the interpreter when your hearing begins. You will then speak to the interpreter through a video display. The speakers on the device will allow for the judge and others to hear the interpretations. You may be given a headset to hear the interpreter if the interpreter provides</p>	<p>En algunos casos, el tribunal puede proporcionar los servicios de un intérprete a través de la interpretación a distancia por video. En este caso, la sala contará con un equipo de interpretación a distancia por video. El personal del tribunal llamará al intérprete cuando comience la audiencia. A continuación, hablará con el intérprete a través de una pantalla de video. Los parlantes del dispositivo le permitirán al juez y a otras personas escuchar la interpretación. Es</p>

<p>simultaneous interpretation or if you need the interpreter’s help to have a private conversation with your lawyer.</p>	<p>posible que se le proporcionen auriculares para escuchar al intérprete si este realiza una interpretación simultánea o si necesita la ayuda del intérprete para mantener una conversación privada con su abogado.</p>
<p>Let’s Review</p>	<p>Repasemos</p>
<p>Let’s review what you have learned. The Court will provide an interpreter for all court hearings and proceedings. The interpreter will assist you by interpreting what you say to the court into English. They will interpret what others say in the court into your language. Speak slowly and clearly so that the interpreter has time to interpret your words. The interpreter is there to provide interpretation services only. They cannot help you in any other way.</p>	<p>Repasemos lo que aprendió. El tribunal le proporcionará un intérprete para todas las audiencias y procedimientos del tribunal. El intérprete lo ayudará al interpretar al inglés todo lo que usted dice en el tribunal. Además, interpretará a su idioma todo lo que las otras personas dicen en el tribunal. Hable lento y claro para que el intérprete tenga tiempo de interpretar sus palabras. El intérprete está únicamente para proporcionar servicios de interpretación. No puede ayudarlo de ningún otro modo.</p>
<p>This has been part two of our two-part video series on interpreters in the courts. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p>	<p>Esta fue la segunda parte de nuestra serie de videos de dos partes, sobre el servicio de intérpretes en los tribunales. En nombre de los tribunales de Maryland, ¡gracias por ver este video!</p>

This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary	Este video fue producido por Acceso a la Justicia del Poder Judicial de Maryland.
--	---